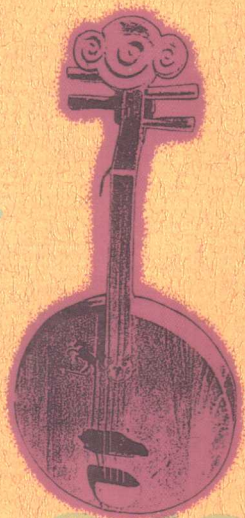




# 演變中的臺灣社會語文

——多語社會及雙語教育

鄭良偉 編著



ti

能

k

脩

ben

an-ne

無



系

# 演變中的臺灣社會語文

——多語社會及雙語教育

鄭良偉 編著

Essays on Taiwan's  
Sociolinguistic Problems

by

Robert L. Cheng

臺灣本土系列三之⑤

## 演變中的臺灣社會語文

——多語社會及雙語教育

---

作 者：鄭良偉

發行人：吳樹民

社 長：吳豐山

經 理：魏淑貞

責任編輯：游紫玲

校 對：鄭良偉 陳明珍

---

出 版：自立晚報社文化出版部

臺北市濟南路二段十五號

電 話：(02)3519621-438

郵 撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局版臺業字第四一五八號

法律顧問：蕭雄淋

臺北市師大路 189 號 6 樓

---

印 刷：長達印刷有限公司

臺北市西園路二段50巷4弄21號

---

定 價：精裝新台幣三五〇元

第一版一刷：中華民國79年1月

---

\* 裝訂錯誤或污損負責調換 \*

有著作權 侵害必究

---

ISBN 957-596-031-9

感謝，若無個就無這本冊的兩位女性：

牽教、養飼我，教我講話的阿母

——鄭杜怨女士

體貼、鼓勵我，替我看稿，閤替我關前顧後的牽手

——謝淑娟女士

## 序 言

說不同的語言的一羣人在同一個政府之下生活發展，是世界很普遍的現象。如何面對這個現象使各語言人士發揮各種語言文化資源的特點和潛能，和睦共存，進步繁榮，一直是很多政府的一大課題，也是世界社會語言學專家學者的重要研究題目。臺灣是一個多語言多文化的島嶼移民社會，對社會語言問題也有不少人發表文章。筆者研究漢語語言學之外也研讀一些有關語言計劃的理論與實際問題。寫了一些針對不同對象的文章，提出一些個人的看法。盼望對臺灣的社會語言現象和問題，為各界關心人士提出少許有用的參考意見。

本文集收集有關臺灣社會語言問題的文章，共 17 篇（另附四篇英文論文題目）。除了兩篇尚未發表以外都發表過，只是分散在各種不同的報刊或書籍上，一般人很不容易全都熟悉。特別是四篇英文論文，都在學會上發表過也出現在一般人不方便找到的專集裡。另外有一篇發表在中國大陸的刊物《語言研究》裡。其他分散在大學雜誌，臺灣文藝，臺灣風物，自立晚報，臺灣時報，民衆日報，和海外的太平洋時報，公論報等。盼望這本論集對有心瞭解臺灣社會語言問題特別是雙語教育的理念的人有所方

便。

從這些不同的出版物，可看出各篇文章的對象的類別。首先是學術性的書刊和會議的對象，社會語言學者。這批人把任何社會語言現象都當做全人類社會語言現象的特定現象，遵循着人類社會語言共有的規律。不像一些中國的學者忘了華人也是人，只用「愛國」的觀點來探討問題。這些以語言學界為對象的文章，因在國外發表，都以英文書寫，本論集只收入其中三篇論文的摘要，如有興趣看原文的讀者歡迎來信：Robert L. Cheng 2649 Peter Street Honolulu, HI 96816 U. S. A.

另外一類是一般性或文化性的報刊，對象是關心臺灣教育，文化和政治的文化界人士。在這些不同志趣的出版物裡，筆者將臺灣語言問題的個人感受，除了跟國內外社會語言學專家學者討論以外，也跟一般關心臺灣社會語言問題的人商榷，共同思考。上述的這些華文刊物除了文化性雜誌以外的確有偏向反對運動或表揚鄉土意識的傾向。這是因為筆者怕碰釘子沒有嘗試傾向於擁護政府的報刊。但是筆者並不認為雙語教育和多語言、多文化政策的主張和討論是在野人士的專利品。這裡需要提醒讀者，「論雙語式語言統一的理論與實際」這篇長文在還沒有投到大學雜誌以前，曾在1973年國建會的教育文化組裡發表，事後又有人建議有關人士登載教育部的某刊物而沒有下文。十五年後的今天，雙語教育的言論並不稀奇，顯然是一個大進步，但是要由政府部門來認真的考慮實行它，恐怕需要再過一段探索和奮鬥的時期。

本文集分四集，第一集收集探討臺灣社會語言的差異與分佈情況，和演變趨勢的文章，第二集收集有關雙語教育和政策的文章，第三集收入有關臺灣話文社會背景的文章，特別是知識分子對臺灣話書面語的觀念和態度。過去討論臺灣文字都停留在本字語源的查考。本集所討論的是書面語代表現代臺語的問題，特別是使用於雙語教育課程的問題，跟本字的查考完全是兩回事。第四集是附錄，收作者有關華人社會語文問題英文論文的中文摘要。各集的主題如下：

第一集 臺灣社會語言情況

順應社會語言發展及需要

珍惜各族文化感情及資源

第二集 雙語教育專論

肯定母語社會文化功能

實施多語政策雙語教育

第三集 臺灣話文研究

擺脫語文永恆不變的落伍觀念

追求文字口語化、大眾化、現代化

附 錄 英文論文中文摘要

吸收各國經驗，探討人性共同需要及問題

研討臺灣情況，達成各族個別意願及共識

本文集收入九篇以臺灣話書寫的文章大多是筆者的演講稿。其中第一篇「臺灣語言演變趨勢」（林茂生博士百歲誕辰紀念大

會文化講座講稿)前半部以全部漢字書寫臺語、後半部以及其他臺語文章即以漢羅(即漢字配合羅馬字)書寫。如果讀者從未接觸過臺灣話文,看不習慣,看得不耐煩,甚至看不懂的人一定很多。但是一般耐心閱讀過的人都表示:惟有這樣的嘗試才能夠瞭解臺語的特別結構和語詞,也能對臺語和華語書面語之間異同的程度有一個身歷其境的確切瞭解,也唯有這樣才能讓不同語文背景的人體會學習不同語文的甘與苦。如想從基礎學習臺語的人,請參考列於本書後面的筆者有關臺語的專書。



## 謝 言

本論集清稿曾請東吳大學中研所研究生黃志良、劉美芳兩位同學協助校對。特此銘謝。

又感謝自立報系出版部的魏淑貞經理以及她的幾位同仁。自從交稿以後，有不少改動，設法克服種種設計、排字、校對上的困難，終能出書。

## 作 者 簡 介

鄭良偉，一九三一年生，臺南人。臺灣師範大學英語系文學士、英語研究所文學碩士，美國印地安那大學語言學博士。曾任教臺灣中小學，英國約克大學語言系，現任美國夏威夷大學東亞語言系教授。兼任新加坡教育華文顧問。發表過語言文學論文五十多篇及十多本專書。

# 目 錄

|     |   |
|-----|---|
| 序 言 | 1 |
|-----|---|

## 第一集 臺灣社會語言情況

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 臺灣語言演變趨勢（臺語）             | 3  |
| 從輕聲的現象看臺灣話的歷史和臺灣新生代國語的形成 | 35 |
| 臺語滅種的症頭（臺語）              | 69 |
| 最近臺灣政治多元化對社會語言的影響（臺語）    | 75 |
| 配合國內外需要的當前語文要務（臺語）       | 81 |
| ——臺灣語言的孤兒意識              |    |

## 第二集 雙語教育專論

|                |     |
|----------------|-----|
| 論雙語式語言統一的理論與實際 | 105 |
| ——兼論臺灣需要「語言計畫」 |     |
| 瑞士模式和臺灣語文現況    | 123 |
| 雙語教育及臺語文字化（臺語） | 129 |
| 雙語教育與單語教育之間    | 147 |

• 2 • 演變中的臺灣社會語文

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 雙語教育各種模式·····           | 151 |
| ——讓母語存活下來               |     |
| 尋求減輕負擔、增加語文效率的雙語教育····· | 165 |
| 雙語教育的具體內容是什麼？·····      | 173 |

第三集 臺灣話文研究

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 臺語漢字表達法的研究方法及目的（臺語）·····  | 179 |
| 臺灣話文按怎猶未標準化、普及化？（臺語）····· | 191 |
| 臺灣話文進入新階段（臺語）·····        | 209 |
| 雙語教育制度下的臺語書面語問題·····      | 219 |
| 羅馬字及臺語文字化（臺語）·····        | 239 |

附 錄 作者英文論著中文摘要或大綱

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| “Language Unification in Taiwan—Present and<br>Future.” <i>Proceedings of the Ninth Inter-<br/>national Congress of Anthropological and<br/>Ethnological Sciences</i> , No. 1487. Also in W.<br>McCormack and S. Wurm, eds. <i>Language<br/>and Society</i> . (The Hague: Mouton, 1979),<br>pp. 541–578. (臺灣語言共通化的探討) ····· | 251 |
| “Teaching in Chinese Outside Mainland China”<br>in <i>Case studies in Bilingual Education</i> ,                                                                                                                                                                                                                             |     |

|                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ed. Bernal Spolsky (Rowley, MA: Newbury House Publishers, 1978), pp. 362-403. (中共以外使用漢語爲媒介的教育) .....                                                                  | 255 |
| “Group Interest in Treating Words Borrowed into Mandarin and Taiwanese. ” ( <i>Anthropological Linguistics</i> , Summer 1985, 177-189.) (羣體認同和羣體利益對華人社會處理借詞的影響) ..... | 259 |
| 附表一 臺語常用虛詞用字表.....                                                                                                                                                    | 263 |
| 附表二 臺語聲調示例及音節表.....                                                                                                                                                   | 269 |
| 作者主要著作.....                                                                                                                                                           | 277 |

# 第一集

## 臺灣社會語言情況

順應社會語言發展及需要  
珍惜各族文化感情及資源



# 臺灣語言演變趨勢

## 一、導言——美麗島語言演變趨勢要點

語言不但是人類傳達思想的工具，也是認同的記號，思考的結構，又閣是文化的命脈，文學戲劇、詩歌等等藝術活動的材料。任何個人凡是牽連著知識、技能的吸收，道德觀念、宗教信仰的培養，人格、精神、心理的發展，人際關係的維持，經濟、政治、藝術、娛樂等等活動的進行，攏愛靠語言及文字。若無，所會當達成的水準及效率，只不過是動物一般樣。

人是萬物的靈長，這句話一點仔都無吓著 (m̄-tiōh 不對)。但是人若無語言的能力，相信無可能有今仔日人類的文明。

語言是文化的一部分。對現代語言學看起來，個別的語言及文化，像日本話、福佬話、客話、英語攏是後天的，但是學習使用個別的自然語言文化是先天的，是人類共有的。一羣人講全種話，閣 {又} 用全種腔口，這是證明這羣人捌 (bat 曾) 有共同的社區生活、共同的團體經驗、共同的社會歷史。因為按呢 (如此) 人往往將語言來做羣體認同，羣體所屬的記號。一羣人有真濟 (chē 多) 文化特點：藝術、音樂、宗教、衣服、建築、食



物、家庭制度、政治制度、道德標準，但是攏無像語言許呢（hiah-nih那麼）大規模，有系統，無容易改變。

臺灣目前的語文有啥款的演變趨勢？情形相當複雜，無法度囑逐項講清楚，我最好先講主要趨勢的重點：

1. 臺灣各種主要語言的繼續性、本土化、雙語共通化、海洋化是過去四百年來的自然演變趨勢，適合臺灣多民族，多語言的移民島嶼社會、地理環境。但是過去的滿清、日本、國府攏極力阻止違背遮的（chia ê 這些）自然演變趨勢。

2. 國府的語文政策有下面的特點：

在口語方面：用40年前北京話做名義上的標準國語，實際上却是上海人、浙江人的北京語做典範，及現在的北京話脫節。臺灣人未了解正確的講法，就予（hō·被）人強迫講北京話，形成臺灣國語，予（hō·讓）人方便，閤（又）予人歧視。問題吓（m̄）是在語言有差異，問題是在大家予人洗腦講個講的是北京的，凡是北京的、大陸的攏是標準的，尙且著愛是四十年前的，才算是正統的。凡是臺灣鄉土的，攏是無標準的，攏是無正確的，攏受壓制。

在書面語方面：使用半文半白的現代中文，高初中一定愛讀無現代社會價值的文言文，使用注音符號，反對橫寫，堅持直寫，壓迫臺灣話文，予臺灣的現代中文變成孤立無容易學習的文字，也及中國大陸脫節，也無適合海洋化經濟發展。閤培養臺灣人知識份子士大夫階級的文字觀念，變成一羣臺灣話文的阻碍